

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Penrhyn - Penrhyn Castle	Hermann von Pückler-Muskau	1828	Briefe eines Verstorbenen
--	-------------------------------	------	---------------------------

“Codwyd yr adeilad hwn gan berchennog y chwareli llechi, sydd tua thair milltir i ffwrdd, ac sydd yn ennill iddo incwm o 40,000l y flwyddyn. Mae wedi sefydlu parc ar safle o’r hyfrytaf ar lan y môr; ac wedi adeiladu pob adeilad o fewn ei ffiniau yn yr hen arddull bensaernïol Sacsonaidd, syniad rhyfedd, ond un sydd wedi’i gyflawni mewn modd rhagorol. Mae’r Saeson yn cam-briodoli’r arddull hon i’r Eingl-sacsoniaid: datblygodd yn amser yr ymerawdwyr yn y llinach Sacsonaidd; ac mae’n eithaf sicr na ellir dyddio’r un o’r olion Sacsonaidd niferus yn gynharach na hynny. Mae i’r mur uchel, sy’n amgylchynu’r parc mewn cylch o o leiaf filltir Almaenaidd, ymddangosiad nodedig iawn; gosodwyd darnau mawr o lechfaen, tair neu bedair troedfedd mewn taldra, ac yn afreolaidd eu siâp, yn unionsyth i mewn i frig y mur. Ym mhob mynedfa, mae porth tebyg i amddiffynfa gyda phorthcwllis yn gwgu ar y tresmaswr – arwydd nid anaddas, gyda llaw, o grintachrwydd Saeson yr oes hon, sy’n cau eu parciau a’u gerddi i ffwrdd yn fwy sicr nag yr ydym ninnau’n ei wneud â’n lolfeydd. Rhaid i’r ymwelydd breintiedig wedyn groesi pont godi cyn mynd heibio porth y castell trawiadol. Mae marmor du Ynys Môn, wedi’i dorri’n arw, yn gweddu’n rhagorol i wychder y golygfeydd o gwmpas. Cedwir at yr arddull Sacsonaidd bur yn y manylion lleiaf, hyd yn oed yn ystafelloedd y gweision a rhannau mwyaf cyffredin yr adeilad. Yn y neuadd fwyta, canfûm ddynwarediad o gastell Gwilym Goncwerwr, yn Rochester, a ddisgrifiais wrthy ch o’r blaen. Yr hyn y gallai ond teyrn grymus ei gyflawni bryd hynny a

gyflawnir heddiw, megis tegan – ond yn fwy ei faint, ei odidowgrwydd a'i gost – gan ŵr bonheddig gwledig syml, yr oedd ei dad, yn ddigon tebyg, yn gwerthu caws. Felly mae'r rhod yn troi!

Roedd llorgynllun yr adeilad, y bu'r pensaer mor garedig â'i ddangos i mi, yn cynnwys rhai manylion domestig yr wyf yn falch o allu eu cyfleu i chi; oherwydd mae ymron pob plasty mawr Seisnig wedi ei adeiladu ar yr un cynllun; gan amlygu, ymhlith llawer peth arall, y syniadau taclus ynghylch yr hyn sy'n ddefnyddiol ac yn gyfleus, a'r addasu rhagorol ar ddulliau i sicrhau dibenion, sy'n nodweddiadol o'r Saeson. Ni fydd y gweision byth yn aros yn y rhagystafell – a elwir y neuadd yma – sydd, fel agoriad opera, wedi'i chynllunio i gyfleu cymeriad yr adeilad cyfan: mae wedi ei haddurno fel arfer â cherfluniau neu luniau, ac, fel y staer goeth a'r amrywiol ystafelloedd gwely, mae wedi'i bwriadu ar gyfer defnydd y teulu a'u gwesteion, sydd yn ddigon uchel eu chwaeth i weini arnynt eu hunain yn hytrach na mynnu bod rhyw ysbryd gwarchodol bob amser wrth eu sodlau. Bydd y gweision yn byw mewn ystafell fawr mewn rhan anghysbell o'r tŷ, fel arfer ar y llawr daear, lle bydd pawb, yn wrywod a benywod, yn bwyta gyda'i gilydd, a lle bydd clychau'r tŷ cyfan wedi'u gosod. Bydd y clychau'n crogi mewn rhes ar y wal, gyda rhif wrth bob un fel y gellir gweld yn syth ym mha ystafell mae unrhyw un wedi canu'r gloch: mae rhyw fath o bendil ynghlwm â phob un, sy'n parhau i ddirgrynu am ddeng munud ar ôl i'r sŵn beidio i atgoffa'r rhai swrth o'u dyletswydd. Mae gan fenywod y sefydliad hefyd ystafell gyffredin fawr, lle byddant, pan nad oes ganddynt unrhyw beth arall i'w wneud, yn gwnïo, yn gwau ac yn gwehyddu: yn agos at yr ystafell honno mae ystafell fach ar gyfer golchi'r gwydrau a'r llestri tsieni, sydd hefyd yn rhan waith y menywod. Bydd gan bob un ohonynt hwythau, a phob un o'r gweision gwrywaidd,

ystafell wely ar wahân ar y llawr uchaf. Dim ond y 'wraig cadw tŷ' a'r 'bwtler' fydd ag ystafelloedd arbennig yn y gwaelod. Yn union y drws nesaf i ystafell y wraig cadw tŷ, bydd ystafell lle gwneir y coffi, a'r storfa sy'n cynnwys popeth sydd ei angen ar gyfer brecwast. Yn Lloegr, hyhi sydd yn gyfrifol am y pryd pwysig hwnnw. Ar ochr arall yr adeilad bydd y cyfleusterau golchi, gyda beili bach cyfagos; yno ceir tair ystafell, y gyntaf ar gyfer golchi, yr ail ar gyfer smwddio, a'r drydedd, sydd â nenfwd cryn dipyn yn uwch, ac sydd wedi ei chynhesu ag ager, ar gyfer sychu'r llieiniau pan fo'r tywydd yn ddrwg. Ger ystafell y bwtler mae ei bantri, ystafell eang wedi'i diogelu rhag tân, gyda chypyrddau ar bob ochr iddi ar gyfer y platiau y bydd yntau'n eu glanhau yma, ynghyd â'r gwydrau a'r llestri tsieni a ddefnyddir ar gyfer cinio gyda'r nos, y mae'n rhaid eu dychwelyd i'w ofal yn syth ar ôl i'r gwagedd eu golchi. Cyflawnir yr holl drefniadau hyn yn y modd mwyaf prydlon. Mae staer y tu ôl i ddrws â chlo yn arwain o'r pantri i seler y cwrw a'r gwin, sydd hefyd yng ngofal y bwtler."

"This remarkable edifice was built by the proprietor of the slate quarries, situated about three miles distant, which bring him a yearly income of 40,000l. He has laid out a park in the most delightful situation on the sea-shore; and has pursued the strange but admirably executed idea of erecting every building within its enclosure in the old Saxon style of architecture. The English falsely ascribe the introduction of this style to the Anglo-Saxons: it arose in the time of the emperors of the Saxon line; and it is quite certain that none of the numerous Saxon remains are to be traced to an earlier date. The high wall, which surrounds the park in a circuit of at least a German mile, has a very singular appearance; pointed masses of slate three or four feet

high, and of irregular shape, are built upright into the top of the wall. At every entrance a fortress-like gate with a portcullis frowns on the intruder, – no inapt symbol, by-the-bye, of the illiberality of the present race of Englishmen, who shut their parks and gardens more closely than we do our sitting-rooms. The favoured visitor must then cross a drawbridge before he passes the gate-way of the imposing castle. The black marble of the island of Anglesea, rudely hewn, harmonizes admirably with the majestic character of the surrounding scenery. The pure Saxon style is preserved in the minutest details, even in the servants' rooms and meanest parts of the building. In the eating-hall I found an imitation of the castle of William the Conqueror, at Rochester, which I formerly described to you. What could then be accomplished only by a mighty monarch, is now executed, as a plaything, – only with increased size, magnificence and expense, – by a simple country-gentleman, whose father very likely sold cheeses. So do times change!

The ground-plan of the building, which the architect had the politeness to show me, gave occasion to certain domestic details, which I am glad to be able to communicate to you; because nearly all large English country-houses are constructed on the same plan; and because in this, as in many other things, the nice perception of the useful and commodious, the exquisite adaptation of means to ends, which distinguish the English, are conspicuous. The servants never wait in the ante-room, – here called the hall, – which, like the overture of an opera, is designed to express the character of the whole: it is generally decorated with statues or pictures, and, like the elegant staircase and the various apartments, is appropriated to the use of the family and guests, who have the good taste rather to wait on themselves than to have an attendant spirit always at their heels. The servants live in a large

room in a remote part of the house, generally on the ground-floor, where all, male and female, eat together, and where the bells of the whole house are placed. They are suspended in a row on the wall, numbered so that it is immediately seen in what room any one has rung: a sort of pendulum is attached to each, which continues to vibrate for ten minutes after the sound has ceased to remind the sluggish of their duty. The females of the establishment have also a large common room, in which, when they have nothing else to do, they sew, knit, and spin: close to this is a closet for washing the glass and china which comes within their province. Each of them, as well as of the men-servants, has her separate bed-chamber in the highest story. Only the 'housekeeper' and the 'butler' have distinct apartments below. Immediately adjoining that of the housekeeper, is a room where coffee is made, and the store-room containing every thing requisite for breakfast, which important meal, in England, belongs especially to her department. On the other side of the building is the washing establishment, with a small court-yard attached; it consists of three rooms, the first for washing, the second for ironing, the third, which is considerably loftier, and heated by steam, for drying the linen in bad weather. Near the butler's room is his pantry, a spacious fire-proof room, with closets on every side for the reception of the plate which he cleans here; and the glass and china used at dinner, which must be delivered back into his custody as soon as it is washed by the women. All these arrangements are executed with the greatest punctuality. A locked staircase leads from the pantry into the beer and wine cellar, which is likewise under the butler's jurisdiction.

(Tour in England, Ireland, and France, in the Years 1828 & 1829. With Remarks on the Manners and Customs of the Inhabitants, and Anecdotes of

Distinguished Public Characters. In a Series of Letters. By a German Prince.  
Ed. B –. Vol. 1. London: Effingham Wilson, 1832)“

“Dieses merkwürdige Gebäude ist von einem in jeder Hinsicht steinreichen Manne aufgeführt; denn seine, eine Stunde weiter im Gebürge liegenden Steinbrüche, bringen ihm jährlich 40.000 L. St. Er hat an einer der vortheilhaftesten Stellen, am Ufer des Meeres, einen weitläuftigen Park angelegt, und die sonderbare, aber meisterhaft ausgeführte, Idee gehabt, alle Gebäude darin in dem altsächsischen Style zu erbauen. Man schreibt diese Architektur fälschlich in England den Angelsachsen zu, da sie doch von den sächsischen deutschen Kaisern herrührt, und gewiß keines dieser vielfachen Monumente älter ist. Schon die den Park umgebende, wohl eine deutsche Meile fortlaufende hohe Mauer, erhält dadurch ein seltsames Ansehen, daß in ihrer obern Schicht 3 bis 4 Fuß hohe, aufrecht stehende, unegale, spitzige Schieferstücke eingemauert sind, eine zugleich sehr zweckmäßige Werrichtung. Bei jedem Eingang droht ein thurmartiges Fort mit Fallgittern u. s. w. dem Eindringenden, (kein übles Symbol für die Illiberalität der modernen Engländer, die ihre Garten und Besitzthümer strenger, als wir unsere Wohnstuben, verschließen) dann muß der Besucher noch eine Zugbrücke passiren, ehe er den dunklen Thorweg der imponirenden Burg betritt. Der schwarze, nur roh bearbeitete, Marmor von der Insel Anglesea, aus dem die großen Massen bestehen, harmonirt wunderbar mit dem majestätischen Charakter der Gegend. Bis in die kleinsten Details, selbst die Stuben der Bedienten, und noch geringere Plätze nicht ausgenommen, ist mit genauer Sorgfalt alles reiner old Saxon style. Im Eß-saal fand ich eine Nachahmung des Dir früher beschriebenen Schlosses

Wilhelms des Eroberers zu Rochester. Was damals nur ein großer Monarch ausführen konnte, realisiert jetzt als Spielwerk, nur noch größer, schöner und kostbarer, ein simpler Landgentleman, dessen Vater vielleicht mit Käsehandel anfang. So ändern sich die Zeiten!

Der Grundplan des Gebäudes, den mir der gefällige Architekt vorlegte, gab Gelegenheit zu einigen häuslichen Informationen, die ich Dir hier mittheile, weil fast alle englische größere Landhäuser so eingerichtet sind, und sie, wie so vieles, die Zweckmäßigkeit englischer Gebäude darthun. Die Dienerschaft hält sich nie im Vorzimmer, hier die Halle genannt, auf, welche immer wie die Ouverture bei einer Oper, den Charakter des Ganzen anzudeuten sucht. Sie ist gewöhnlich mit Gemälden oder Statuen geschmückt, und dient, wie die elegante Treppe und alle übrigen Zimmer, nur zum beliebigen Aufenthalte der Familie und Gäste, welche sich lieber manchmal selbst bedienen, als immer einen solchen dienenden Geist hinter ihren Fußstapfen wissen wollen. Die Bedienten sind daher alle in einer entfernteren großen Stube (gewöhnlich im rez de chaussée) versammelt, wo sie auch zusammen, ohne Ausnahme, männliche und weibliche, zu gleicher Zeit essen, und wo alle Klingeln aus dem Hause ebenfalls abgehören. Diese hängen in einer Reihe nummerirt an der Wand, so daß man sogleich sehen kann, von woher geklingelt wird; an jeder ist noch eine Art Pendulum angebracht, der sich 10 Minuten lang, nachdem die Klingel schweigt, noch fortbewegt, um den Saumseligen an seine Pflicht zu erinnern! Das weibliche Personal hat gleichfalls ein großes Versammlungszimmer, worin es, wenn nichts anderes vorkommt, näht, strickt und spinnt. Daneben befindet sich ein Behältniß zum reinigen der Glaswaaren und des Porzellains, welches den Mädchen obliegt. Jede von diesen, so wie die männlichen Diener, haben im obersten Stock ihre

besondere Schlafzelle. Nur die Ausgeberin (housekeeper) und der Haushofmeister (butler) bewohnen unten ein eignes Quartier. Unmittelbar an das der Ausgeberin anstoßend ist die Kaffeeküche und die Vorrathskammer für Alles, was zum Frühstück nöthig ist, welche, in England wichtige, Mahlzeit speciell zu ihrem Departement gehört. Auf der andern Seite ist ihr Waschetablissement, mit einem kleinen Hofe verbunden; es besteht aus 3 Piecen, die erste zum Waschen, die zweite zum Plätten, die dritte bedeutend hohe, welche mit Dampf geheizt wird, zum Trocknen bei schlechtem Wetter. Neben des Haushofmeisters Logis befindet sich seine pantry, ein geräumiges feuerfestes Zimmer mit rund umher laufenden Schränken, wo das Silber aufbewahrt wird, das er auch hier putzt, so wie die zur Tafel nöthigen Glas- und Porzellanwaaren, die ihm, sobald sie von den Mädchen rein gemacht sind, welches alles sehr pünktlich geschieht, sogleich wieder abgeliefert werden müssen. Aus der pantry führt eine verschlossene Treppe in die Bier- und Weinkeller, welche der butler ebenfalls unter sich hat.”

“Cet édifice remarquable appartient à un homme qui possède des carrières d’ardoises, situées à trois milles de distance, qui lui rapportent quarante mille livres sterling par an. Il a choisi l’un des sites les plus agréables sur le bord de la mer ; et a eu l’idée singulière mais parfaitement exécutée de construire dans son enceinte tous les bâtimens dans l’ancien style saxon. On attribue fausement, en Angleterre, cette architecture aux Anglo-Saxons: elle provient de l’époque des empereurs allemands de la maison de Saxe; il est tout à fait certain qu’aucun de ces nombreux monuments saxons ne soit plus ancien. La haute muraille qui entoure le parc, dans un cercle d’au moins un



mille allemand, offre un aspect étrange; des morceaux d'ardoises de trois à quatre pieds de haut, inégaux et pointus, sont posés perpendiculairement en haut de la muraille. À chaque entrée se trouve une tour en forme de fort avec des herses qui semblent menacer tous ceux qui y pénètrent: symbole assez juste de la race actuelle des Anglais, qui manquent de libéralisme, et qui ferment leurs jardins et leurs propriétés plus strictement que nous ne le faisons nos salons. Le visiteur privilégié doit aussi passer sur un pont-levis avant d'entrer par la porte qui conduit vers l'imposant château. Le marbre noir de l'île d'Anglesey, grossièrement travaillé, s'harmonise admirablement avec le caractère majestueux du paysage environnant. Les plus petits détails, jusqu'aux chambres des domestiques, et d'autres lieux moins importants encore, répondent avec le plus grand soin au pur style saxon. Dans la salle à manger, je trouvai une imitation du château de Guillaume-le-Conquérant à Rochester, que je vous ai précédemment décrit. Ce qu'autrefois un grand monarque seul pouvait exécuter, n'est maintenant qu'un jeu pour un simple gentilhomme de province, dont le père n'est peut-être qu'un simple marchand de fromage, sans compter que tout est plus grand, plus beau et plus riche. C'est ainsi que les temps changent!

Le plan de l'édifice, que l'architecte complaisant voulut bien me faire voir, me procura quelques renseignements domestiques, dont je suis heureux de vous faire part ; en effet, presque toutes les grandes demeures de campagne en Angleterre sont disposées de cette façon ; et parce que dans cela, tout comme dans d'autres choses, la bonne perception de ce qui est utile et pratique, l'adaptation sublime du moyen de parvenir à ses fins, ce qui distingue les Anglais, sont flagrantes. Les domestiques ne se tiennent jamais dans l'antichambre, qui s'appelle « the hall » (la salle), et qui, de même que

l'ouverture d'un opéra, est toujours censée indiquer le caractère de l'ensemble : elle est d'ordinaire décorée de statues ou de tableaux, et ne sert, de même que l'élégant escalier et toutes les autres chambres, qu'à l'usage de la famille et des invités, qui préfèrent souvent se servir eux-mêmes, que d'avoir toujours un esprit familier qui leur marche sur les talons. Les domestiques vivent tous dans une partie éloignée de la maison, située d'habitude au rez-de-chaussée, où ils mangent tous ensemble, hommes et femmes, et où toutes les sonnettes de la maison sont placées. Ces sonnettes sont rangées le long du mur, numérotées de manière que l'on peut voir sur-le-champ dans quelle chambre l'on est appelé: à chacune d'elle est accroché une espèce de balancier qui continue à se mouvoir dix minutes après que le son a cessé de se faire entendre, afin de rappeler aux négligents leurs devoirs. Les domestiques femelles ont aussi une grande salle commune, où, lorsqu'elles n'ont rien d'autre à faire, coudent, tricotent et filent: à côté de cette pièce, il y en a une qui sert uniquement à laver les verreries et les porcelaines, qui se trouve dans les attributions des femmes. Chacune de celles-ci, ainsi que chacun des domestiques mâles, a une chambre à coucher séparée, dans l'étage le plus élevé. Il n'y a que la femme de charge (« housekeeper ») et le majordome (« butler ») qui habitent des appartements particuliers à des étages plus bas. Attenant à l'appartement de la femme de charge, est une petite cuisine pour faire le café, et un garde-manger où l'on garde tout ce qui est indispensable au petit-déjeuner, repas important en Angleterre, et qui tombe spécialement dans le département de la femme de charge. À l'autre extrémité du bâtiment se trouve la buanderie, à laquelle se rattache une petite cour : cette buanderie se compose de trois pièces ; dans la première, on lave, dans la seconde on repasse ; et la troisième, qui est très élevée, et chauffée par la vapeur, sert à sécher le linge quand le temps est

mauvais. À côté du logement du majordome se trouve son office, une pièce spacieuse et résistante au feu, entourée de tous côtés d'armoires où l'on conserve l'argenterie, qu'il est chargé de nettoyer ici; ainsi que les verreries et porcelaines utilisées lors du dîner, que les servantes doivent lui rapporter aussitôt qu'elles les ont lavées. Tous ces arrangements sont faits de la manière la plus ponctuelle. Une porte fermant à clef conduit de l'office dans les caves à bière et à vin, qui sont aussi sous la direction du majordome.”

### Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Penrhyn - Penrhyn Castle	Julius Rodenberg	1856	Ein Herbst in Wales
--	---------------------	------	---------------------

“Ar fryncyn uwchlaw’r drefgordd hynod swynol hon, saif Castell y Penrhyn, plasty teulu Pennant, y cyfeiriwyd atynt eisoes, sydd ymhlith y tîrfeddianwyr cyfoethocaf yn y rhan hon o Ogledd Cymru. Mae’n wir mai adeilad newydd ydyw, ond gyda’i dyrau a’i fylchfuriau, ei ffurf afreolaidd, ei ffenestri culion, ei liw tywyll a’i orchudd trwchus o eiddew, hyd yn oed o sefyll yn agos ato, mae’n cyfleu’r argraff o fod yn hen gastell Sacsonaidd. Mae muriau enfawr a phorth cadarn, uchel, yn amgylchynu’r parc. Wrth fynd i mewn, mae holl ireidd-dra a phersawr y goedwig yn eich croesawu’n syth. Mor wahanol i barc yn Ffrainc yw’r parc Seisnig hwn â’i holl brydferthwch naturiol! Yma, nid oes unrhyw ffynhonnau gyda cherfluniau o sffincsau, dim Apolon na Fenws,

dim gwrychoedd yw wedi'u trimio nac orendai – ond mae yna goed derw gannoedd o flynyddoedd oed, ffawydd yn siffrwd a bedw disglair; gallwch weld ceirw'n torri drwy'r dryslwyn ffynidwydd neu ewigod yn prancio ar draws y weirglodd iraidd – yn wir, gallwch hyd yn oed eu dilyn os dyna eich dymuniad. Natur yw popeth, natur iraidd, amheuthun! O'r diwedd, mae'r castell yn ymddangos o ganol y dryslwyn o'i gwmpas; mae'r muriau llwydion, y tyrau â'u golwg hindreuliedig a'r bylchfuriau danheddog yn pefrio'n hyfryd drwy'r dail. Mae cwrt y castell yn cynnig golygfa wych o'r môr oddi tanodd. Mae'r castell â'i ffenestri tal a baner ar ei dŵr y tu cefn, tra mae'r allt dan orchudd o ffynidwydd a mieri'n ymestyn o'r blaen. Yna gwelir y lawnt esmwyth yn wyrdd yn yr haul, y goedwig gyda'i choed ffawydd cadarn a'r môr gloyw-las, gyda'r glannau megis garlant blodeuog iddo ar y dde ac yna craig ddisglair Penmaenmawr yn disgyn yn syth i'r môr. Glas tyner, tesog yw'r cefndir ac yn erbyn hwnnw ymddengys Pen y Gogarth megis darlun gwelw.

Yma cefais fy sugno i mewn i haid o dwristiaid o blith y rhai ni lwyddais i ddianc am gryn amser. Roedd y cwrt cyfan wedi'i lenwi â phobl, – boneddigesau'n gwisgo menig lledr nid annhebyg i fenig cleddyfaeth a pharasolau o sidan glas o flaen eu hetiau gwellt; boneddigion â chapiau plad a'u coleri caled ymron yn eu mygu – achos ni ddylai unrhyw ŵr bonheddig ar daith gwyliau byth fod yn gwbl gyffyrddus. Bodlonwyd chwilfrydedd y dorf anferth hon un rhan ar y tro; bob chwarter awr, agorai'r glwyd i adael hanner dwsin o ymwelwyr allan ac i groesawu dau ddwsin arall i mewn. Yn y cyfamser, difyrrais fy hun drwy archwilio'r arfbais ar y drws. Dangosai garw'n cael ei erlid â chwip ac roedd arni'r arysgrif, 'aequo animo'. Ni fyddai 'Lasciate speranza!' Dante wedi bod yn fwy priodol ar gyfer ymwelydd ag uffern nag yw arwyddair Pennant ar gyfer yr ymwelydd â'r castell hwn. Yn

wir – roedd yn gofyn cryn amynedd i ymuno â'r pedwar gŵr bonheddig ar hugain a chael eich tywys gan wraig cadw tŷ gwywedig, sarrug ac amheus o gwmpas castell a amlygai fawredd coeth a mwynhad bywyd ar ei orau.

Teimplais braidd fel y carw hwnnw a oedd yn cael ei erlid â chwip ac yr oedd yr 'aequo animo' yn dod i'r meddwl yn barhaus! Cafodd hithau amser hawdd gyda'r pedwar gŵr bonheddig ar hugain, yr oedd un ohonynt yn cludo ei blentyn yn sgrechian yn ei freichiau; teithiasant – y gŵr bonheddig â'r plentyn bach swnllyd yn y blaen – mor gyflym drwy bob ystafell, neuadd a siambr fel bod y chwip yn cael trafferth cadw gyda hwy. Ond roeddwn innau'n achosi cryn boen iddi. Yn gyntaf, oedais o flaen darluniau gan Canaletti a Pierro del Vayn, yna – yng nghapel y castell – o flaen ffenestr liw; ym mhobman, roedd raid i mi aros a sgriblo rhywbeth yn fy llyfr nodiadau; nid oedd dim yn ddiogel oddi wrthyf. Roedd hynny'n ei gwneud yn eithaf blin. Roeddwn byth a hefyd yn mentro ar fy llwybrau fy hun ac euthum hyd yn oed ar goll un tro fel na lwyddais i ganfod y grŵp eto ond drwy ddefnyddio fy nghlustiau, gan wrando am y gŵr bonheddig a'r plentyn sgrechiadol. I dorri stori hir yn fyr – newidiodd agwedd y chwip o flinder i ddrwgdybiaeth. A chan nad oedd dim amdanaf yn debyg i ŵr bonheddig, gyda'm cansen gnyciog a'r goler lydan ar fy nghrys wedi ei phlygu dros fandana lipa, penderfynodd mai lleidr cyfrwys oeddwn, byrgler mewn cuddwisg. Ni adawai fy ochr bellach, gwyliai fy nwylo a mwmian yn anhyglyw. Beth oeddwn i fod i'w ddwyn, cariad? Un o'r carthenni plu â'r brêd euraid? Ni allwn fyth gysgu o dan y brocêd caled! Neu un o'r basnau euraid hyn? Un o'r cadeiriau breichiau melfedîn ar olwynion? Neu efallai hyd yn oed un o'r lleoedd tân marmor? Un tro, fodd bynnag, yn y llyfrgell – lle mae miloedd ar filoedd o'r cyfrolau mwyaf gwych mewn rhesi y tu ôl i ddelltwaith euraid – pan sylwais ar argraffiad darluniadol Firmin Didot o Horas, daeth awydd

rhyfedd drosof ac, yn wir, roedd fy llaw yn plycio – ond darllenais yr ‘Integer vitae!’ . . . ‘Pwy bynnag a fydd byw â chalon bur’ . . . ac ar ben y cyfan, safai’r chwip wrth fy ochr â’r golwg mwyaf milain ar ei hwyneb . . . ac achubwyd Horas darluniadol Firmin Didot a diniweidrwydd fy enaid innau!”

“On a hillock above this hamlet, which is quite charming in the rarest degree, lies Penrhyn Castle, the seat of the previously mentioned Pennants who count among the richest landowners in this part of north Wales. Admittedly, it is a new building, but with its turrets and battlements, its irregularity of lines, its narrow windows, its dark ground colour and the dense ivy cover, even at close range, it gives the impression of a grand Old-Saxon castle. Massive walls and a fast, high gate surround the park. Upon entering, one is welcomed immediately by all the freshness and all the fragrances of the forest. How very different from a French park is such an English one with all its natural beauty! Here there are no fountains with sphynx figurines, no Apollo and no Venus, no trimmed yew hedges and orangeries – but there are oaks hundreds of years old, whispering beeches and gleaming birches; one can see twelve-pointers burst through the fir thicket or roe prancing across the luscious meadow – indeed, one may even follow them, if one so fancies. – Everything is nature, fresh, succulent nature! Finally, the castle steps into view from the surrounding thicket; the grey walls, the weathered design of its turrets and the jagged battlements glimmer sweetly through the foliage. The castle courtyard offers the most glorious prospect of the deep below. The castle with its tall windows and flagged turret lies behind, while the fir and bramble-covered hill stretches out in front, and in the distance lie the soft, sunny green lawn, the forest with its strong beeches and the clear blue

sea, garlanded on its right by an embankment in bloom and the shining rock of Penmaenmawr that falls straight into the sea. The background is a hazy, delicate blue against which the Great Orme's Head steps into view like a pale drawing.

Here now I was drawn into the swarm of tourists from which I was then unable to escape for some time. The entire courtyard was filled with people, – ladies with leather gloves not very dissimilar to fencing gloves and blue silken parasols in front of their straw hats; gentlemen with plaid caps and their throats suffocated by stiff collars – because no gentleman on tour should be entirely comfortable. The curiosity of this enormous crowd was satisfied one section at a time; every quarter of an hour, the gate opened to dismiss one dozen visitors and welcome another two dozen. In the meantime, I indulged my muse and inspected the coat of arms on the door. It depicted a stag being chased with a whip and carried the inscription, 'aequo animo'. Dante's 'Lasciate speranza!' could not have been a more perfect fit for a visitor of Hell than Pennant's motto for the visitor of this castle. Truly – it demanded a lot of equanimity to join the twenty-four gentlemen and be guided by a shrivelled, lowering, suspicious housekeeper around a castle projecting exquisite grandeur and encouraging the warmest enjoyment of life. I rather felt like said stag chased with the whip and was constantly reminded of the 'aequo animo'! She had an easy time with the twenty-four gentlemen, one of whom was carrying his screaming offspring in his arms; they proceeded – the gentleman with the screaming toddler in front – so quickly through every saloon, hall and chamber that the whip had trouble keeping up with them. But I cause her much aggravation. First I dawdled in front of a Canaletti and Pierro del Vayn, then – and in the castle

chapel – in front of a stained glass window; everywhere I had to stop and scribble something into my notebook; nothing was safe from me. This made her quite cross. I always ventured on my own paths and even got lost at one time so that I was only able to find the group again by following my ears, sounding out the gentlemen with the screaming child. To make a long story short – the whip progressed from annoyance to suspicion. And since nothing about me was gentleman-like, with my knobby cane and my broad shirt collar folded over a floppy bandana, she took me for a cunning thief, for a burglar in disguise. She no longer parted from my side, watched my hands and muttered inaudibly. What was I supposed to pilfer, dear? One of the gold-braided duvets? I couldn't possibly sleep beneath the stiff brocade! Or one of these golden sinks? One of the velveteen armchairs on rollers? Or maybe even one of the marble fireplaces? Once, however, in the library – where thousands and thousands of the most splendid volumes are lined up in file behind gilt lattices – as I spotted Firmin Didot's illustrated edition of Horace, a strange urge overcame me and indeed my hand twitched – but I read the 'Integer vitae' . . . 'Whoso lives with purity of heart' . . . and on top of it all, the whip stood beside me with the grimmest look on her face . . . and Firmin Didot's illustrated Horace and my soul's innocence were saved!"

“Über diesem in seltenem Grade anmuthigen Dörflein liegt auf einer Höhe, die das weite Land beherrscht, Penrhyn-Castle, das Schloß der schon genannten Pennants, welche in diesem Theile von Nord-Wales als die reichsten Grundbesitzer gelten. Es ist zwar ein neues Gebäude, aber mit Thürmen und Zinnen, mit der Unregelmäßigkeit seiner Linien, seinen schmalen Fenstern, seiner dunklen Grundfarbe und dem dichten Efeuwuchs



macht es selbst noch in der Nähe den Eindruck einer stattlichen  
altsächsischen Burg. Dicke Mauern mit einem festen hohen Thor umgeben  
den Park. Sobald man eingetreten, wird man von der ganzen Frische und  
allem Duft des Waldes empfangen. Wie wirkt in seiner schönen Natürlichkeit  
solch ein englischer Park doch ganz anders als ein französischer! Hier sieht  
man keine Fontainen mit Sphynxgestalten, keinen Apollo und keine Venus,  
keine Taxushecken und Orangerieen – aber man sieht hundertjährige Eichen,  
säuselnde Buchen und leuchtende Birken, man sieht durch's Tannendickicht  
einen Zwölfender brechen, oder über den sanftgrünen Rasen ein Reh laufen  
– ja, man kann hinterher, wenn Einen die Lust anwandelt. – Alles Natur,  
frische, vollsaftige Natur! Endlich auf seinem Hügel tritt aus Baumgruppen  
das Schloß hervor; die grauen Mauern, der verwitterte Bau seiner Thürme  
und die zackigen Zinnen schimmern aus dem Grün lieblich herab. Den  
herrlichsten Blick hat man aus dem Schloßhof in die Tiefe hinunter. Hinter  
sich das Schloß mit den hohen Fenstern und dem beflaggten Thurme, vor  
sich den Hügel bis oben hinauf mit Tannen und Stachelpflanzen bewachsen,  
dann der sanfte, sonniggrüne Rasen, der Wald mit seinen kräftigen Buchen  
und das klarblaue Meer, rechts von blühenden Ufern bekränzt und vom  
glänzenden Penmaenmawr, der steil ins Meer fällt. Der Hintergrund  
verdämmert in zartes Blau, aus welchem das Great-Ormes-Head in  
schwacher Zeichnung hervortritt.

Hier nun gerieth ich zuerst in jenen Touristenschwarm, dem ich sobald nicht  
wieder entrinnen sollte. Der ganze Schloßhof stand voll Menschen, – Damen  
mit ledernen Handschuhen, die Fechthandschuhen nicht unähnlich waren,  
und blauseidenem Wetterdach vor dem Strohhut; Herren in carrierten  
Mützen und den Hals in steife Collars geknebelt – denn ganz bequem kann

sich's der Gentleman sogar auf der Reise nicht machen. Die Schaulust dieser ungeheuren Schaar wurde sectionenweise befriedigt; alle Viertelstunde öffnete sich das Thor, um zwei Dutzend heraus- und andere zwei Dutzend hineinzulassen. Mittlerweile hatte ich Muße, das Thürwappen zu studiren. Es war ein Hirschbock, der von einer Geißel getrieben ward – mit der Umschrift: *aequo animo*. Das berühmte Dante'sche: „*Lasciate speranza!*“ paßte nicht beßer für den Besucher der Hölle, als der Pennant'sche Schildspruch für den Besucher dieser Burg. Wahrlich – es gehörte viel Gleichmuth dazu, sich mit 24 Gentlemen von einer vertrockneten, finstern, mistrauischen Schloßverwalterin durch ein Schloß hetzen zu lassen, das in seiner exquisiten Pracht vom wärmsten Lebensgenuß zeugte und dazu anregte. Ich kam mir recht vor, wie jener Hirschbock, der von einer Geißel getrieben wird, und dachte dabei immer „*aequo animo!*“ Mit den 24 Gentlemen, von welchen einer einen schreienden Sprößling auf den Armen trug, hatte sie freilich leichtes Spiel; sie liefen – der Gentleman mit dem Schreihals immer voraus – so schnell durch alle Säle, Hallen und Gemächer, daß die Geißel kaum folgen konnte. Ich aber bereitete ihr vielen Ärger. Hier blieb ich vor einem Caneletti und Pierro del Vayn, dort – in der Schloßcapelle – vor einem Glasfenster stehen; überall hatte ich mir etwas in's Notizbuch zu schreiben, Nichts war vor mir sicher. Das verdroß sie sehr. Ich gieng immer meine eignen Wege und verirrte mich sogar einmal so, daß ich die Gesellschaft nur durch's Gehör fand, indem ich mich nämlich dem Gentleman mit dem Schreihals nachfühlte. Kurz und gut – vom Ärger gieng die Geißel zum Verdacht über; und da ich so gar nichts an mir hatte, was Gentleman-like war, vielmehr einen Knotenstock führte und den Hemdkragen breit über dem lose flatternden Halstuch trug, so hielt sie mich für einen heimlichen Dieb, für einen verkappten Räuber. Sie wich nicht mehr von meiner Seite, sie sah mir

auf die Hände, sie murmelte unverständliche Reden. Was hätte ich Dir entwenden sollen, Beste? Etwa eine von den goldbordierten Bettdecken? Unter dem steifen Brokat würde ich doch nicht schlafen können! Oder eins von diesen vergoldeten Waschbecken? Einen mit Sammet ausgeschlagenen Rollstuhl? Oder gar einen dieser Marmorkamine? Einmal allerdings, als ich in dem Bibliotheksaal, wo die herrlichsten Bande hinter vergoldeten Gittern in Reih und Glied zu Tausenden aufgestellt sind – als ich da auf einem der Mahagonitische aufgeschlagen die Firmin Didot'sche Bilderausgabe des Horaz sah, da allerdings wandelte mich eine gar seltsame Lust an, da zuckte allerdings meine Hand – aber ich las das „Integer vitae!“ . . . „Wer reinen Herzens lebt“ . . . und obendrein stand die Geißel mit ihrem furchtbarsten Blicke neben mir... und der Firmin Didot'sche Bilderhoraz und die Unschuld meiner Seele waren gerettet!”

“Sur une colline au-dessus de ce hameau, qui est tout à fait charmant dans la mesure la plus rare, se trouve le château de Penrhyn, appartenant aux Pennants précédemment mentionnés qui comptent parmi les plus riches propriétaires fonciers dans cette partie du nord du pays de Galles. Certes, il s'agit d'un nouveau bâtiment, mais avec ses tourelles et remparts, ses lignes irrégulières, ses fenêtres étroites, sa couleur de fond sombre et sa couverture dense de lierre, même à courte distance, il donne l'impression d'un grand château saxon ancien. Des murs immenses et une haute porte solide entourent le parc. Dès qu'on entre, on est immédiatement accueilli par toute la fraîcheur et tous les parfums de la forêt. Quelle différence il y a entre un parc français est un parc anglais comme celui-ci avec toutes ses beautés naturelles! Ici il n'y a pas de fontaines avec des sphynx, pas d'Apollo

et pas de Vénus, pas de haies d'ifs taillés et d'orangeries – mais il y a des chênes qui datent de centaines d'années, des hêtres avec leur bruissement et des bouleaux qui étincèlent ; on peut voir des cerfs de douze cors qui surgissent à travers l'épaisseur des sapins ou des chevreuils qui sautillent dans la prairie ravissante – en fait, on peut même les suivre, si l'envie nous prend. – Tout est nature, nature fraîche et succulente! Enfin, le château entre dans le champ de vision parmi les fourrés environnants; les murs gris, le design érodé de ses tourelles et les remparts dentelés miroitent adorablement à travers le feuillage. La cour du château offre la perspective la plus glorieuse de la profondeur en dessous. Le château avec ses hautes fenêtres et ses tourelles dentelées se cache derrière, tandis que la colline couverte de sapins et de ronces s'étend à l'avant, et dans la distance se trouvent la pelouse ensoleillée, verte et douce, la forêt avec ses hêtres robustes et la mer bleu clair, décorée sur sa droite par un talus fleuri et le rocher luisant de Penmaenmawr qui tombe directement dans la mer. L'arrière-plan est d'un bleu délicat, flou, contre lequel le sommet de Great Orme apparaît comme un dessin pâle.

Ici et maintenant, je fus attiré par l'essaim de touristes duquel je ne pus m'échapper pendant un certain temps. La cour entière était remplie de monde, – des dames avec des gants en cuir guère différents des gants d'escrime et des parasols en soie bleue en face de leurs chapeaux de paille ; les messieurs avec des casquettes en tartan et leur col rigide trop serrée qui les étouffait – parce qu'aucun gentleman faisant du tourisme ne devrait être tout à fait confortable. La curiosité de cette foule énorme était satisfaite une section à la fois; chaque quart d'heure, la porte s'ouvrait pour laisser partir une douzaine de visiteurs et accueillir deux autres douzaines. Pendant ce

temps, je satisfaisais ma muse et inspectais les armoiries sur la porte. Elles illustraient un cerf poursuivi avec un fouet et comportaient l'inscription, « aequo animo ». « Laissez toute espérance! » de Dante (« Lasciate speranza! ») n'aurait pas pu correspondre plus parfaitement pour un visiteur de l'enfer que la devise de Pennant pour le visiteur de ce château. Vraiment, cela exigeait beaucoup de sérénité que de rejoindre les vingt-quatre messieurs et d'être guidé par une petite gouvernante ratatinée et méfiante autour d'un château projetant une grandeur exquise et encourageant une jouissance de la vie la plus ardente. J'eus plutôt l'impression d'être le cerf poursuivi avec le fouet et « l'aequo animo »! me revenait constamment à l'esprit. Elle eut la tâche facile avec les vingt-quatre hommes, dont l'un portait dans ses bras sa progéniture hurlante; ils avançaient, le monsieur avec l'enfant qui hurlait, si rapidement à travers chaque salle, hall et chambre que « le fouet » avait du mal à suivre leur cadence. Mais je l'agaçais énormément. D'abord je traînai en face d'un Canaletti et Pierro del Vayn, puis – et dans la chapelle du château – en face d'un vitrail; partout je devais m'arrêter pour écrire quelque chose dans mon carnet; rien ne m'échappait. Cela l'a plutôt énervée. Je m'aventurais toujours sur mon propre chemin et je me perdis même à un moment donné de telle sorte que je ne pouvais retrouver le groupe qu'en suivant le bruit qu'entendaient mes oreilles, le monsieur avec l'enfant en pleurs. Bref – « le fouet » passa de l'énervement aux soupçons. Et puisque je n'avais pas du tout l'aspect d'un gentilhomme, avec ma canne en bois noueux et mon large col de chemise replié sur un bandana pendant, elle me prit pour un voleur rusé, un cambrioleur déguisé. Elle ne s'éloignait plus de moi, elle observait mes mains et murmurait de manière inaudible. Que pensiez-vous que j'allais chaparder, ma chère? L'une des couettes tressées d'or? Il m'était impossible de dormir sous le brocart raide! Ou l'un des

lavabos en or? L'un des fauteuils en veloutine sur roulettes? Ou peut-être même l'une des cheminées de marbre? Une fois, cependant, dans la bibliothèque – où des milliers et des milliers de volumes les plus splendides sont alignés en file derrière les treillis dorés – alors que je repérais l'édition illustrée d'Horace de Firmin Didot, une envie étrange m'assailit et, en fait, ma main se crispa – mais je lus le « Integer vitae! » . . . « Celui qui vit avec la pureté du cœur » . . . et en plus de tout cela, « le fouet » se tenait à côté de moi avec le plus sinistre regard sur son visage . . . et l'édition illustrée d'Horace de Firmin Didot et l'innocence de mon âme furent sauvées!”

### Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Penrhyn - Penrhyn Castle	Karl von Hailbronner	1836	Cartons aus der Reisemappe eines deutschen Touristen
--	-------------------------	------	---

“Ac mae'r pridd hynod gyfoethog hwn a'r mwynfeydd copr, llechi a marmor diddiwedd hyn yn perthyn i ddyn sy'n berchennog haeddiannol ar un o'r mannau prydfferthaf ar y ddaear. Mae'r dyn hwnnw, gŵr busnes syml o'r enw Pentland, yn ennill £150,000 y flwyddyn. Bedair blynedd ar ddeg yn ôl, prynodd Gastell Penrhyn, adfail o'r chweched ganrif a saif ar fryn hardd uwchlaw Bangor, ac a enwir ar ôl teulu o'r un enw nad yw bellach yn bod. Ar sylfeini'r adfail enwog hwnnw, mae wedi codi yn y blynyddoedd ers hynny

gastell sydd o fwriad yn hynod debyg i'r un blaenorol ac y mae ei gynllun mewnol ac allanol yn adlewyrchu'r ysbryd marchogaidd hynafol.

Gyda thair rhan wedi'u hamgylchynu â muriau a thyrau, mae'r castell gwych, uchel, yn tra-arglwyddiaethu mewn symrlwydd urddasol uwchlaw'r creigiau a'r môr. Mae'r cyfan wedi ei wneud o farmor du garw a gloddiwyd gerllaw Pont Grog Menai; ac mae'r lliw tywyll hwnnw'n rhoi golwg gwir ramantus i'r castell tal gogoneddus, wrth iddo ymestyn ar draws y bryn gyda'i dyrau a'i fylchfuriau gosgeiddig. Dynwardwyd yr hen gynllun mor gysáct fel ar yr olwg gyntaf mae'n edrych fel adeilad gwirioneddol hynafol. Perffeithir y rhith i raddau anhygoel y tu mewn, ac mae'r miliynau a afradwyd yma'n amlygu'r chwaeth fireiniaf, yr arbenigedd sicraf mewn pensaerniaeth Gothig a'r meddwl mwyaf manwl. Mae'r holl ddodrefn mewn dull canoloesol ond chwaethus. Gorchuddir yr holl furiau â phapur wal damasg; mae lluniau hynafol wedi eu gwau i mewn i'r gorchuddion dodrefn satîn a melfed ac i'r carpedi moethus sy'n gorchuddio lloriau mosaig hardd y neuaddau enfawr hyn. Mae'r holl leoedd tân o farmor gwerthfawr, y drychau'n enfawr, y nenfydau wedi eu gorchuddio â stwco, carreg neu bren cerfiedig – mae popeth yn waith ardderchog. Gwnaed y gwelyau enfawr oll o dderw neu lechfaen.

Eboni neu dderw yw'r holl ddodrefn ac maent wedi eu cerfio mewn coethder ac amrywiaeth ryfeddol. Mae'r sêr canhwyllau deuddeg troedfedd o daldra wedi eu gwneud o efydd wedi'i euro. Mae'r holl addurniadau'n amlygu chwaeth o'r mwyaf soffistigedig wedi'i briodi ac afradlonedd mwyaf nabobaidd. Fel gweddill yr adeilad, mae'r staer wedi'i llunio ar y patrwm Hen-Sacsonaidd ac wedi'i goleuo drwy giwpola o wydr barugog. Mae'r

lampau efydd hynafol yn crogi o'r nenfwd ar gadwyni hir. Nid yw'r pileri diddiwedd yn ymddangos yn ormodol gan fod y cynllun yn gwbl unol ag ysbryd yr holl adeilad. Mae'r llyfrgell wedi'i chreu yn llwyr o dderw wedi'i sgleinio ac mae ar ffurf neuadd fawr wedi'i rhannu ar ei chanol gan fwâu rhydd; cedwir y llyfrau y tu ôl i ddelltwaith efydd tebyg i ffiligri. Trysor mwyaf y cyfan yw neuadd dderbyn wych sydd wedi'i gwisgo'n gyfan gwbl mewn marmor gwyn ac sy'n cynnal ar gant o bileri cul nenfwd crog hynod uchel a mentrus. Yma hefyd, mae'r addurniadau yn y chwaeth fwyaf pendefig ac fe'u lluniwyd gan wir grefftwyr. Mae stamp mawredd a chroeso ar y castell hudol hwn gan fod ynddo le ar gyfer cant o westeion a hanner cant o geffylau a byddai Brenin Lloegr yn ystyried ei hun yn ffodus pe byddai'n berchen ar balas cyffelyb. Hyd yma, roeddwn wedi tybio y byddai dynwared dyluniad a ffordd o fyw yr Oesoedd Canol mor berffaith yn amhosibl, yn enwedig pan ddisgwylir i hynny gydweddu ag amwynderau'r bywyd mwyaf moethus yn ein dyddiau ni. Gyda symlrydd priodol, pren derw a ddefnyddir yn y capel a dim ond y seddi ar gyfer y teulu sydd wedi eu gorchuddio â lledr gwasgedig ac aur. Gosodwyd argaenwaith, papurau wal Indiaidd a chistiau basgerfiad brithaddurniedig bach o Tsieina mewn sebonfaen a chregynnen mewn amryw gypyrddau.

Amgylchynir y castell ei hun gan goed trwchus, tal, sy'n nadreddu tuag ato o'r môr. Gan ymestyn o'r môr tuag at y bryniau, mae'r parc yn addo bod yn un o'r goreuon yn Lloegr, a bydd ymron yn amhosibl canfod creadigaeth gyffelyb mewn unrhyw wlad arall yn y byd."



“And this very rich soil, these boundless copper, slate and marble mines belong to a man who is worthy owner of one of the most beautiful spots on earth. This man, a simple privateer named Pentland, disposes of £150,000 in annuity. Fourteen years ago, he bought Penrhyn Castle, a sixth-century ruin situated on a beautiful hill above Bangor, from the now extinct family of the same name. On the foundations of this famous ruin he has erected in the intervening years a castle which deliberately resembles its precursor most closely and whose interior and exterior design are infused with the ancient chivalric spirit.

Consisting of three sections surrounded by walls and turrets, the tall, magnificent castle towers in noble simplicity above rocks and sea. It is entirely made of the beautiful rough black marble broken near the Menai Suspension Bridge; and this dark colouration lends the glorious high castle a truly romantic aspect, as it sprawls out across the hill with its handsome turrets and battlements. The imitation of the old design is so very precise that on first glance it looks a truly ancient pile. This illusion is then carried to incredulous perfection inside, and the millions squandered here betray the finest taste, the most assured expertise in Gothic architecture and a most sober mind. All furniture is of a medieval, but refined taste. The walls are covered throughout with damask wallpaper; the sateen and velvet furniture coverings have antique drawings woven into them, similar to the lush carpets that cover the beautiful mosaic parquet of these giant halls. All firesides are of precious marble, the mirrors of colossal size, the ceilings covered in stucco, carved stone or wood – everything is splendid work. The enormous beds are all made of oak or slate.

The furniture is entirely of ebony or oak and worked in extraordinary elegance and variety. The 12-foot tall candelabras are of gilded bronze. All ornamentations betray the marriage between the most sophisticated taste with nabob squander. Like the rest of the building, the fine staircase is constructed after the Old-Saxon style and is lit through a frosted glass cupola. Long chains suspend the antique bronze lamps from the ceiling. The endless pillar architecture does not appear excessive as it has been created entirely within the spirit of the whole. The library is entirely of polished carved oak and consists of a large hall divided in its centre by free arches; the books are presented behind filigree-like bronze lattices. The jewel in the crown is the grand reception hall which is entirely clad in white marble and carries on hundred slender pillars an astonishingly lofty and audacious sprung roof. Here too, the ornaments show the most noble taste and were fashioned by an expert hand. This fairy castle carries the seal of magnificence and hospitality as it offers space to one hundred guests and fifty horses and the King of England would count himself lucky if he owned a palace like it. Until now, I had thought such a perfect imitation of medieval design and life-style impossible, especially when it is expected to meld with the comforts of most luxuriant life in our days. With appropriate simplicity, the chapel is timbered with oak and only the seats for the family are covered with pressed leather and gold. Marquetry works, Indian wallpapers and small Chinese inlaid bas-relief chests of soap stone and mother of pearl are assembled in various cabinets.

The castle itself is surrounded by dense, tall trees that snake up on it from the deep. Extending from the sea up to the heights, the park promises to

become one of England's finest as it will be nigh impossible to find a similar creation in any other country of the world."

"Und dieser ganz reiche Boden, diese unermeßlichen Kupfer-, Schiefer- und Marmorminen gehören einem Manne, der es verdient, Besitzer eines der schönsten Punkte der Welt zu seyn. Dieser Mann heißt Pentland, ein schlichter Privatmann, der über eine Rente von 150.000 Pfd. verfügt. Vor vierzehn Jahren kaufte er von der nun ausgestorbenen Familie gleichen Namens das Penrhyncastle, eine Ruine aus dem sechsten Jahrhundert, welche auf einer schönen Anhöhe über Bangor liegt. Auf dem Grund dieser berühmten Ruine führte er nun binnen dieser Zeit ein Schloß auf, das dem frühern hier gestandenen möglichst treu nachgebildet ist, und das in seiner äußern und innern Erscheinung vollkommen den Geist des ältesten Ritterthums athmet.

Es besteht aus drei Abtheilungen, die mit Mauern und Thürmen umgeben sind, und erhebt sich hoch und staunenerregend in edler Einfachheit über Meer und Felsen. Es ist ganz aus dem schönen rohen schwarzen Marmor gebaut, der an der Mennaibücke gebrochen wird, und dieß dunkle Colorit gibt dem weit über den Hügel sich ausbreitenden herrlichen hohen Schlosse mit seinen schönen Thürmen und Zinnen ein ungemein romantisches Aussehen. Die Nachahmung der alten Bauart ist so genau, daß man es auf den ersten Blick für ein altes Gebäude ansehen muß. Allein diese Täuschung wird im Innern bis ins Unglaubliche getrieben, und die Millionen, die hier verschwendet wurden, sind von dem feinsten Geschmack, der sichersten

Kenntniß der gothischen Bauart und dem geläutertsten Verstande geleitet worden.

Alle Meubles sind im mittelalterlichen Geschmack, aber möglichst veredelt. Die Wände sind durchgehends mit Damasttapeten belegt, die Meubelüberzüge von Atlas und Sammet, und gleich den dicken Fußteppichen, welche die schönen Mosaikparkets dieser Riesenhallen bedecken, mit antiken Zeichnungen durchwebt. Alle Kamine sind von edlen Marmoren, die Spiegel von kolossalster Größe, die Decken Stucco, gehauener Stein oder Holzschnitt – alles treffliche Arbeit. Die enormen Bettstellen sind alle aus Eichenholz oder Schiefer. Die Meubles sind durchgehends von Eben- oder Eichenholz, und mit außerordentlicher Eleganz und Mannichfaltigkeit gearbeitet. Die Candelaber, welche 12 Schuh hoch sind, bestehen aus reich vergoldeter Bronze. In den Verzierungen aller vereinigt sich der höchste Geschmack mit nabobischer Verschwendung. Das schöne Stiegenhaus ist gleich dem ganzen Gebäude in edlem altsächsischen Style gebaut, und empfängt seine Beleuchtung durch eine Kuppel von mattem Glase. Die antiken Bronzelampen hängen in langen Ketten. Die unendliche Säulenarchitektur scheint doch nicht überladen, da sie im Geiste des Ganzen angebracht ist. Die Bibliothek ist ganz von geschnitztem polirtem Eichenholz, und besteht aus einer großen Halle, die in der Mitte durch freie Bögen getrennt ist. Die Aufstellung der Bücher ist hinter feinen filigranartigen Bronzegittern. Die Krone des Ganzen ist die große Entré im Empfangssaale, die auf hundert schlanken Säulen ein erstaunlich hoch und kühn gesprengtes Dach trägt, und ganz mit weißem Marmor belegt ist. Die Verzierungen sind auch hier vom edelsten Geschmack geleitet, und von Meisterhand ausgeführt. Raum für hundert Gäste und fünfzig Pferde drückt

diesem Feenschlosse den Stempel der Großartigkeit und Gastfreundschaft auf, und der König von England wäre glücklich, wenn er einen ähnlichen Palast besäße. Ich habe eine solche durchgeführte Nachahmung der mittelalterlichen Bau- und Lebenssitte bis jetzt für unmöglich gehalten, besonders, wenn sie sich mit dem Comfort des üppigsten Lebens unserer Tage paaren soll. Die Capelle ist in gebührender Einfachheit ganz aus Eichenholz gezimmert, nur die Sitze der Familie sind von gepreßtem Leder mit Gold bedeckt. Marquetterie-Arbeiten, indische Tapeten und chinesische eingelegte Basreliefkästen von Speckstein und Perlenmutter finden sich in mehreren Cabinetten.

Das Schloß selbst ist von dichten hohen Bäumen, die sich aus der Tiefe an ihm emporranken, umgeben, und der Park, der sich bis ans Meer hinab und über die Höhen hinauf erstreckt, verspricht einer der schönsten in England zu werden, wie überhaupt eine ähnliche Schöpfung kaum in einem andern Lande der Welt zu finden seyn dürfte.”

“Et ce sol, très riche, ces mines de cuivre et ces carrières d’ardoises et de marbre inépuisables appartiennent à un homme qui est le digne propriétaire de l’un des plus beaux endroits sur terre. Cet homme, un simple corsaire nommé Pentland, dispose de 150 000 livres sterling en rente. Il y a 14 ans, il avait acheté le château de Penrhyn, une ruine du sixième siècle située sur une colline au-dessus de Bangor, portant le nom de la famille maintenant éteinte. Sur les fondations de cette célèbre ruine, il érigea au cours des années un château qui ressemble délibérément et fidèlement à son

précurseur et dont l'aménagement intérieur et extérieur sont imprégnés de l'ancien esprit chevaleresque.

Composé de trois sections entourées par des murs et des tourelles, le grand et magnifique château domine, dans une noble simplicité, les roches et la mer. Il est entièrement fait du beau marbre noir rugueux brisé près du pont suspendu de Menai; et cette coloration foncée prête au glorieux château en hauteur un aspect véritablement romantique, comme il s'étend sur la colline avec ses belles tourelles et ses beaux remparts. L'imitation de l'ancien plan est tellement précise qu'il ressemble à première vue à un véritable bâtiment antique. Cette illusion est alors exécutée à la perfection de manière incroyable à l'intérieur, et les millions gaspillés ici trahissent le goût le plus fin, l'expertise la plus assurée en architecture gothique et un esprit des plus sobres. Tous les meubles sont de style médiéval, mais d'un goût raffiné. Les murs sont recouverts partout de papier peint damassé; les recouvrements en velours et satin des meubles ont des dessins antiques tissés dans leur tissu, semblables aux tapis luxuriants qui couvrent les beaux parquets en mosaïque de ces salles géantes. Tous les foyers sont de marbre précieux, les miroirs de taille colossale, les plafonds recouverts de stuc, de pierres ou de bois sculpté – tout est un magnifique travail. Les énormes lits sont tous en ébène ou en ardoise.

Le mobilier est entièrement en ébène ou en chêne et est façonné dans une élégance et une variété extraordinaires. Les candélabres de 12 pieds de hauteur sont en bronze doré. Toutes les ornements trahissent le mariage entre le goût le plus sophistiqué et le gaspillage d'une personne très riche. Comme le reste du bâtiment, le bel escalier a été construit dans le

style saxon ancien et est éclairé par un dôme en verre dépoli. De longues chaînes suspendent au plafond les lampes antiques en bronze. L'architecture à pilier sans fin ne semble pas excessive car elle a été créée entièrement dans l'esprit de l'ensemble. La bibliothèque est faite entièrement de chêne sculpté et poli et se compose d'une grande salle divisée en son centre par des arches; les livres sont présentés derrière un treillis en bronze comme du filigrane. Le joyau de la couronne est le grand hall de réception qui est entièrement revêtu de marbre blanc et qui porte sur des centaines de piliers fins un plafond en staff incroyablement noble et courageux. Ici aussi, les ornements indiquent le goût le plus noble et ils ont été façonnés par une main experte. Ce château de contes de fées porte le sceau de la magnificence et de l'hospitalité car il offre assez de place pour cent invités et cinquante chevaux et le roi d'Angleterre lui-même s'estimerait chanceux s'il possédait un palais comme celui-ci. Jusqu'à présent, je pensais qu'une telle imitation parfaite d'un plan et d'une mode de vie médiévaux était impossible, surtout lorsqu'on s'attend à ce qu'elle fusionne avec le confort de la vie luxuriante de nos jours. Avec une simplicité appropriée, la chapelle est boisée de chêne et seuls les sièges pour la famille sont recouverts de cuir et d'or pressés. Des travaux de marqueterie, des tapisseries indiennes et des petits coffres chinois incrustés de bas-relief ou de pierres ollaires et de nacre sont rassemblés dans divers cabinets.

Le château lui-même est entouré de grands arbres denses qui s'entrelacent sur lui, plongeant profondément leurs racines. S'étendant de la mer jusqu'aux sommets, le parc promet de devenir l'un des plus beaux de l'Angleterre car il sera pratiquement impossible de trouver une création similaire dans tout autre pays du monde."

